無料 gratuit

フラン・パルレ

FRANC-PARLER

N° 147

9月号 septembre 2011

http://franc-parler.main.jp

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones

月刊フランス語圏情報誌

Frédéric Toutlemonde: Euromanga

フレデリック・トゥルモンド：ユーロマンガ

Au pays où le manga est roi, il n'est pas aisé, pour d'autres genres du neuvième art, de faire leur place au soleil. Pour faire découvrir de nouveaux univers graphiques et narratifs, Frédéric Toutlemonde a lancé en 2008 la revue Euromanga qui publie en japonais des œuvres de grands noms de la bande dessinée européenne, en particulier franco-belge. Une initiative en train de créer des émules.

Franc-Parler: Vous êtes l'éditeur de Euromanga. Pour créer un magazine de bandes dessinées, on a déjà un pied dans la bd?

Frédéric Toutlemonde: Oui, en fait, j'ai commencé en 2003 à travailler au sein de l'ambassade de France comme responsable de la promotion entre autres du livre français au Japon. Ce qui m'a permis d'avoir pendant deux ans des contacts avec les éditeurs japonais. Et il s'est avéré qu'une de mes passions, c'était la bande dessinée, parce que je dessinais un peu à l'époque aussi. J'avais eu l'occasion de soumettre quelques dessins à des éditeurs français. Donc, c'était un milieu que je connaissais déjà un petit peu par mon approche un peu amateur. Il m'a paru intéressant pendant deux ans de travailler en particulier sur la promotion de la bande dessinée au Japon puisque c'étaient ces deux points forts culturels français et japonais qui ont énormément de potentiel. Le potentiel du manga en France

漫画大国である日本では、第9芸術（漫画はフランスで第9番目の芸術と認められている）の中の日本的な作品以外の分野はなかなか認められることはない。２００８年、フレデリック・トゥルモンドは、絵や物語の新しい世界を知ってもらうため、ヨーロッパ、特にフランス・ベルギーのバンドデシネ（漫画）の名作を掲載した雑誌、『ユーロマンガ』を創刊した。次々と同様の動きが生まれるきっかけとなった雑誌である。

フラン・パルレ：あなたは『ユーロマンガ』の企画、編集をされています。バンドデシネの専門誌を創刊するに当たっては、この分野に経験がおありだったのですか。

フレデリック・トゥルモンド：はい、私は２００３年にフランス大使館で働き始めまして、特にフランスの書籍の日本でのプロモーションを担当していました。この仕事のお陰で２年間にわたり、日本の出版社と知り合うことができました。実を申しますと、私はバンドデシネが大好きでして、当時は自分で描いてみたりもしました。出来上がった作品のいくつかをフランスの出版社に見てもらうこともありました。なかばアマチュアとして足を踏み入れていましたので、この業界については既にいくらかは知っていたのです。２年間の仕事で特に重要だと思えたことは、バンドデシネの日本への紹介で

est avéré et prouvé mais la bande dessinée a aussi énormément de potentiel au Japon. Et c'est pour ça que j'ai poussé pour qu'il y ait un peu de bande dessinée qui sorte au Japon. On a eu quelques résultats mais c'était encore assez insuffisant. Il y avait une vraie prise de risque et j'ai décidé plutôt que de tanner les éditeurs japonais frileux de la prendre moi-même. C'est comme ça que le concept d'Euromanga est né.

FP: Quel est l'accueil de l'arrivée de ces bandes dessinées?

FT: L'accueil a été plutôt bon même si évidemment, m'étant monté en petite société, petit éditeur, j'ai confié la gestion et la distribution à un éditeur déjà bien placé qui s'appelle Asukashinsha, mais étant un peu tout seul, je n'ai pas la force des grandes maisons d'édition pour faire ma promotion. Donc, c'est vrai que l'arrivée a été un peu une arrivée surprenante pour beaucoup de gens. Au final, les premiers numéros se sont plutôt bien vendus. Et surtout de très très bonnes critiques au niveau de la qualité du livre et des séries présentées, un vrai intérêt de toute une partie de lecteurs que je voulais avoir qui étaient les graphistes, les gens qui travaillent dans l'univers du visuel au Japon. Bizarrement, c'est moins les gens intéressés par la culture française que les gens intéressés par le dessin ou le graphisme qui font mes lecteurs actuellement sur Euromanga.

FP: Comment choisissez-vous les bandes dessinées que vous éditez au Japon?

FT: C'est un mélange de mes choix personnels, des choix des lecteurs ou plutôt des précurseurs parce que les lecteurs, il y en avait vraiment peu il y a encore trois ans. Les effectifs commencent un peu à monter heureusement, mais il y avait quand même quelques personnes qui connaissaient un peu la bande dessinée et qui notamment m'ont recommandé de publier Nicolas de Crécy (voir Franc-Parler no115). C'est l'auteur de Bibendum Céleste. C'est vraiment le titre qui a eu le plus de succès parmi les différentes séries présentées et ça s'est traduit par la sortie en novembre dernier d'un recueil de l'ensemble des œuvres, l'intégralité de Bibendum Céleste en un seul album qui a bien fonctionné.

FP: Ce sont des publications très luxueuses…

FT: Oui, c'est un papier effectivement glacé. C'est quelque chose qui ne se voit pas beaucoup au Japon puisque le manga japonais, c'est quand même avant tout un produit. Un produit avant d'être une création, donc ça suit le processus d'une production de cinéma, avec tout un staff, une répartition du travail, un auteur mais qui est complètement assisté jusque dans la réalisation du dessin par une équipe d'assistants qui travaillent dans l'ombre. Donc, on est sur des choses très différentes. Je voulais qu'on ressente la bande dessinée non pas comme une production, mais comme une création, une création artistique.

FP: La couleur et la traduction apportent-elles des difficultés supplémentaires à votre travail d'édition?

FT: La couleur n'apporte aucune difficulté supplémentaire. J'ai la chance d'avoir un très bon imprimeur qui utilise une nouvelle technologie d'impression. Les couleurs ressortent vraiment très très fidèlement par rapport au fichier original. Pour la traduction, c'est plus compliqué. Il y a une vraie difficulté à retranscrire du dialogue, surtout du dialogue de bande dessinée, dans les bulles. C'est surtout l'interprétation et le dynamisme ou l'ambiance qu'on va réussir à recréer, sur la traduction, donc un vrai travail de réécriture à faire qui peut poser de vrais problèmes. Notamment dans les séries que j'ai choisies où il y a Le Bibendum de Nicolas de Crécy qui est une œuvre très compliquée, en français très obscur. C'est quelqu'un qui adore le surréalisme, donc, qui a un discours qui peut paraître très décousu, enfin qui demande vraiment une grande attention quand on le lit. Et sur la traduction, le traducteur, monsieur Hara a eu beaucoup de difficultés. Il s'en est sorti très bien avec beaucoup d'efforts.

FP: Conseillez-vous la lecture d'Euromanga à des apprenants du français?

FT: Malheureusement, je ne laisse que très très peu de texte en français dans Euromanga. Pour les personnes souhaitant vraiment se concentrer sur l'apprentissage du français, je leur conseillerai plutôt d'essayer, à la suite de la lecture d'Euromanga, si certaines séries les intéressent, de lire les versions originales en français pour éventuellement avoir justement cet appui, pour profiter du travail qui a été effectué par les traducteurs, pour voir comment peut se réaliser une traduction de bande dessinée vers le japonais.

FP: Pourquoi y a-t-il cette méconnaissance, ce désintérêt éventuel?

FT: Je pense qu'il y a eu au Japon quelques tentatives timides de publication de bandes dessinées dans le passé, dans les années 80, malheureusement qui se sont soldées par des échecs. Je pense qu'il y avait un problème de timing. À savoir que la bande dessinée elle-même a suivi un processus très long et très riche à la fin des années 1970, qui a vraiment rebondi dans les années 90 pour atteindre sa maturité dans les années 2000. Et je pense que l'effort qui a été mené à un certain moment pour présenter la bande dessinée a été soit trop tard soit trop tôt. Soit il fallait le faire dans le milieu des années 70, soit il fallait attendre le début des années 2000. Ça s'est fait au milieu des années 80 jusqu'au milieu des années 90. C'est un moment où la bd se cherchait beaucoup en France et les choses qui ont été tentées n'étaient peut-être pas très accessibles ou en tout cas pas forcément aussi intéressantes que peut l'être actuellement le catalogue de bandes dessinées français contemporain.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Shigehiro Kobayashi

Enki Bilal (voir Franc-Parler no34)
Nicolas de Crécy (voir Franc-Parler no115)
Euromanga: http://www.euromanga.jp

Rédaction du journal:
Rédacteur en chef: Éric Priou
Mise en page: Didier Roux
Cinéma: Tomohiro Mibu

Rédaction: Karen, A. Kawamura, Shigehiro Kobayashi, Utako Kurihara, Kiyoko Murata, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
フラン・パルレ

FRANC-PARLER
1-31-8-428 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

英語から仏語への技術翻訳
Didier ROUX(ディディエ・ルー)
Traduction technique Anglais ☞ Français

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707
Fax: 0475-70-1708
E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp
URL: http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux/

フレデリック・トゥルモンド：ユーロマンガ

Le Bibendum Céleste © LES HUMANOIDES ASSOCIES S.A.S.-NICOLAS DE CRECY

す。漫画は日本とフランスの両国にとって文化的に大きな位置を占めていて、大きな可能性があります。日本の漫画の実力はフランスではっきりと認められていますが、同様にフランスのバンドデシネも日本に認められるだけの可能性を秘めているのです。そこで、日本でバンドデシネが出版されるように働きかけたのです。いくらか成果は上がりましたが、まだ十分とは言えません。しかし、それには大きなリスクが伴いますので、慎重な日本の出版社の手を煩わせるよりは、自分で引き受けた方が良いと考えました。こうして、『ユーロマンガ』の構想が生まれたのです。

ＦＰ：バンドデシネはどのように受け入れられていますか。

ＦＴ：私は自分で小さな出版社を作り、この分野に定評がある飛鳥新社という出版社に、作品の管理や販売をお願いしているのですが、私がひとりでやっているようなものなので、大手出版社のようなプロモーションはできません。それでも反応は良かったです。多くの人にとって、バンドデシネの紹介は衝撃だったようです。創刊して数号は特によく売れました。雑誌自体や掲載作品の質に関する批評も大変好意的でした。グラフィックデザイナーや、映像の世界で働く人に読んでもらいたいと考えていましたが、そういった一部の人には、大きな興味を持ってもらうことができました。面白いことに、フランス文化と言うよりも、デザインやグラフィックに興味を魅かれている人が『ユーロマンガ』の読者になっています。

ＦＰ：掲載するバンドデシネ作品はどのように選んでいるのですか。

ＦＴ：私の個人的な好みや、読者の好み、そして３年前にはまだバンドデシネの一般の読者がごくわずかでしたので、以前からバンドデシネに関心を持っていた方の意見を特に考慮しました。ありがたいことに読者の数は少しずつ増えてきていますが、当時もバンドデシネに詳しいファンの方々がいらっしゃいまして、ニコラ・ド・クレシー（フラン・パルレ１１５号参照）の出版を勧めて下さったのです。ニコラ・ド・クレシーは『天空のビバンドム』の作者です。私が紹介した数々の連載の中でも最も人気が高く、去年の１１月には原作の『天空のビバンドム』の全てを一冊にまとめたものが単独で出版される運びとなり、順調に売れています。

ＦＰ：『ユーロマンガ』は、とても豪華な本ですね…

ＦＴ：はい、実際に光沢紙を使用しています。日本ではあまり見られないことです。日本の漫画は、商品です。創作物であるよりも、映画製作と同じような過程をたどる商品なのです。スタッフがいて、仕事の分担があります。もちろん作者はいますが、裏にはアシスタントの集団が働いていて、デッサンを描くといったことまで完全に手助けしています。バンドデシネの場合は、それとは大きく違っています。バンドデシネは商品ではなく、創作物であり芸術作品であるということを感じて頂ければ嬉しいです。

ＦＰ：編集を進めていく際に、原作の色合いを出すことや、翻 訳といったことにも苦労されたのでしょうか。

ＦＴ：色合いに関しては、特に難しくはありませんでした。運良く、新しい印刷技術を持っている大変素晴らしい印刷業者を見つけることができたのです。原作のページに極めて忠実な色合いを出すことができました。一方、翻訳に関しては大変でした。台詞、特に作品の吹き出しの台詞を再現するのは、本当に難しかったです。台詞を正しく解釈して、台詞の持つ力や雰囲気を翻訳でも再現しなくてはならないのです。作品を日本語として新たに書き直すといった作業は、とても難しいものなのです。私が選んだ作品の中で、ニコラ・ド・クレシーの『天空のビバンドム』はとりわけ大変でした。この作品はとても複雑で、曖昧なフランス語が使われています。作者はシュルレアリスムを敬愛しているため、物語は一見、破たんしているようにも感じられます。ですから、慎重に読んでいかなくてはならないのです。翻訳に際して訳者の原さんは、とても苦労されました。しかし、努力の甲斐あって、とても良い翻訳になりましたよ。

ＦＰ：『ユーロマンガ』はフランス語を学ぶ人にも勧められますか。

ＦＴ：残念なことに、『ユーロマンガ』には少しのフランス語しか載せる事ができません。本格的にフランス語を学びたいとお考えの方には、『ユーロマンガ』を読んで、気に入った作品がありましたら、フランス語の原版を読まれることをお勧めします。時々、翻訳家が訳した文章を手助けとして読んでいくのです。そうすればバンドデシネがどういう風に日本語になっていくかも分かります。

ＦＰ：バンドデシネに対する理解や関心がまだまだ足りない部分もあると思うのですが、どうしてでしょうか。

ＦＴ：８０年代には、バンドデシネを出版しようという試みがささやかながらあったようなのですが、残念なことに失敗に終わりました。タイミングの問題だったのだと思います。バンドデシネは、１９７０年代の終わりから、多くのさまざまなジャンルの作品を生み出す長い過程を経た後、９０年代に再び盛り上がり、２０００年代に成熟へと向かったです。８０年代に行なわれたバンドデシネ紹介の努力は、遅すぎたとも言えますし、早すぎたとも言えます。７０代の中ごろに始めるか、２０００年代初頭まで待つべきだったのです。しかし、実際には８０年代中ごろに始まり、９０年代中ごろに終わってしまいました。バンドデシネがフランスで自己の可能性を模索した時期ですので、その挑戦は一般の人にはとっつきにくく、現代の多様なバンドデシネ作品に比べて、必ずしも面白いものだとは言えないのです。

インタビュー：エリック・プリュウ

翻訳：小林重裕

エンキ・ビラル（フラン・パルレ３４号参照）

ニコラ・ド・クレシー（フラン・パルレ１１５号参照）

ユーロマンガ　http://euromanga.jp

ユーロマンガのバックナンバー

（3号・4号）2冊セットを5名様にプレゼント！

ご希望の方は、件名に「bd」とメッセージ欄に氏名を明記し、franc-parler@ee.main.jpまでご連絡ください。締め切りは２０１１年９月１８日です。

なお、『フラン・パルレ』編集部（新宿区高田馬場）まで直接受け取りに来ていただける方限定とさせていただきます。抽選のうえ当選された方には、後日メールでご連絡します。

応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。

翻訳クラスはじまります！

日仏で活躍している方へのインタビューを翻訳してみませんか？
フラン・パルレがインタビューしてきた録音を聞いて書き取り、翻訳していく授業が10月からはじまります。授業を通して完成した翻訳文は、FPにメイン記事として掲載され、翻訳者としてお名前も載ります。

エコール・エフエル翻訳クラスのポイント!
聞いて・書いて・訳せる
日仏2人の先生がサポート
翻訳文はFPに掲載!

＜担当講師＞
粟野みゆき：
FPの翻訳を５年担当。フランス教育省からシュバリエ（教育功労者）を受賞。
エリック・プリュウ：
フラン・パルレ編集長。インタビュー記事担当。
エコール・エフエル主宰。日本でのフランス語教育歴25年。

＜時間・料金＞
木曜19時～21時（２時間）
入学金：10.000 円
2カ月(8回)、48.000円
1名～6名まで。

Tel: 03-5272-3440
☞詳細はHPで！
http://ecole-fl.main.jp

LES FILMS À L'AFFICHE　映画

Cine Switch　03-3561-0707

À partir du 24 septembre
9月24日（土）より
Tournée de et avec Mathieu Amalric avec les danseuses du Cabaret New Burlesque; 2010, France, français, anglais, 111mn, R-15
「さすらいの女神たち」
アルノー・デプレシャン作品の常連俳優としてだけでなく、近年は「ミュンヘン」「潜水服は蝶の夢を見る」「００７／慰めの報酬」など世界的に活躍する名優マチュー・アマルリックの監督第４作。カンヌ国際映画祭で監督賞を受賞するなど、評論家筋にも高い評価を受けている作品となっている。今回、彼が取り上げたのは〈ニュー・バーレスク〉。本作では、女性美を活かしながら徐々に脱衣していく様子を見せるセクシーで華やかなショーに従事する本物の現役ダンサーたちが女優として登場する。トラブルを起こし業界から干されてしまったテレビプロデューサーのジョアキムは、ニュー・バーレスクのダンサーたちを引き連れ、フランス各地をまわり、次々と観客を沸かせていく。しかし彼が再起をかけるために夢見るパリ公演が、彼の過去ゆえになかなか決まらない。果たして彼らの人生をかけたツアーはどこへ向かうのか…。
監督・出演：マチュー・アマルリック
出演：ニュー・バーレスクダンサーたち（ミミ・ル・ムー、キトゥン・オン・ザ・キーズほか）
２０１０年／１１１分／カラー英語・フランス語
http://www.ontour.jp

À partir d'octobre
10月より
L'âge de raison de Yann Samuell avec Sophie Marceau, Jonathan Zaccaï, Marton Csokas; 2009, France, Belgique, 89 mn
「マーガレットと素敵な何か」
イラストレーター、漫画家、絵本作家など幅広い分野で活躍し、本国フランスで１４０万人の観客を動員し大ヒットを記録した「世界でいちばん不運で幸せな私」で長編映画監督デビューを果たしたヤン・サミュエル監督の長編第３弾。ソフィー・マルソーが、等身大で親しみやすい役柄に挑戦し、これまでの彼女とは違った新たな魅力を見せている。彼女が演じるのはキャリアウーマンのマーガレット。ココ・シャネルやエリザベス・テイラー、マリア・カラスなど、彼女が理想とする女性たちに自分を重ね合わせ、まるで仕事が恋人であるかのように仕事に没頭する日々を送っていたが、４０歳の誕生日を迎えた日、突然、公証人を名乗る老人が、７歳の自分からの手紙を渡しに来る。最初は少女時代のつらかった記憶を封印し、手紙の受け取りを拒否していたマーガレットだったが、次から次へと届く手紙に、次第に心を開いていくようになる。
監督：ヤン・サミュエル
出演：ソフィー・マルソー、マートン・ソーカス、ミシェル・デュショーソワ、ジョナサン・ザッカイ、エマニュエル・グリュンヴォルド
２００９年／フランス、ベルギー／カラー／８９分
www.alcine-terran.com

Human Trust Cinema Yurakucho　03-6259-8608

À partir du 29 octobre
10月29日（土）より
L'arnacœur de Pascal Chaumeil avec Romain Duris, Vanessa Paradis, Julie Ferrier; 2010, France, Monaco, 105 mn
「ハートブレイカー」
フランス版「ノッティングヒルの恋人」として、本国フランスで動員３７０万人の大ヒットを記録すると共に、セザール賞で作品賞など５部門にノミネートされるなど評論家からも高い評価を受けたロマンティックコメディ。フランス映画界を代表する若手俳優ロマン・デュリスと、歌手やファッションアイコンとして人気を集めるヴァネッサ・パラディの２大スターが小粋でお洒落な大人のロマンスを繰り広げる。チャーミングな笑顔で瞬時にして女性の心を虜にする「別れさせ屋」のアレックス。そんな彼は、不幸な恋をする女性を目覚めさせること、そしてターゲットとは恋に落ちることなく深入りをしないというルールを自らに課している。そんな彼の新たなターゲットは、ショッピングとワインをこよなく愛するジュリエットだ。彼女の父親の依頼でモナコに乗り込んだアレックスだったが、彼女の美しさと純粋さに彼の心は次第に揺れ動く…。
監督：パスカル・ショメイユ
出演：ロマン・デュリス、ヴァネッサ・パラディ、ジュリー・フェリエ、フランソワ・ダミアン、エレーナ・ノゲラ
２０１０年／フランス・モナコ／１０５分／カラー
www.heartbreaker.jp

National Film Center　03-5777-8600

Films muets

14 et 18 septembre
9月14日（水）　9月18日（日）
La roue d'Abel Gance; 1923, N/B, 160 mn
「鉄路の白薔薇」
監督・脚本：アベル・ガンス
出演：セヴラン＝マルス、ガブリエル・ドゥ・グラヴォーヌ、アイヴィ・クローズ、ピエール・マニエ、ジョルジュ・テロフ
1923年／160分／白黒

13 et 16 septembre
9月13日（火）　9月16日（金）
La chute de la maison Usher de Jean Epstein; 1928, France, N/B, 57 mn
「アッシャー家の末裔」
監督：ジャン・エプステイン
原作：エドガー・アラン・ポー
出演：ジャン・ドビュクール、マルグリート・ガンス、シャルル・ラミー
1928年／57分／染色

15 et 18 septembre
9月15日（木）　9月18日（日）
La passion de Jeanne d'Arc de Carl.Th Dreyer; 1928, France, N/B, 91 mn
「裁かるるジャンヌ」
監督・脚本：カール・Th.ドライヤー
出演：ルネ・ファルコネッティ、ウジェーヌ・シルヴァン、モーリス・シュッツ、ルイ・ラヴェ、アンドレ・ベルレー、アントナン・アルトー、ジルベール・ダルー、ジャン・ディドゥ
1928年／35分／白黒
www.momat.go.jp

Waseda Shochiku　03-3200-8968

Du 22 au 28 octobre
10月22日（土）～28日（金）
Œuvres de Louis Malle
ルイ・マル監督作品

Zazie dans le métro
「地下鉄のザジ」
出演：カトリーヌ・ドモンジョ、フィリップ・ノワレ、カルラ・マルリエ
1960年／フランス／93分

Ascenseur pour l'échafaud de Louis Malle avec Jeanne Moreau, Maurice Ronet, Lino Ventura, 1957, France,92 mn, N/B, nouvelle copie
「死刑台のエレベーター」　ヌーヴェル・ヴァーグの巨匠ルイ・マルのデビュー作にして、ヌーヴェルヴァーグの幕開けとなった先駆的作品。２５歳という若さで作り上げられた本作は、その洗練された完成度の高さから絶賛の声を多数集めた。そしてモダンジャズの帝王・マイルス・デイビスが映像を観ながら即興で作り上げた演奏は、奇跡の名演として後世に語り継がれている。社長夫人フロランスと不倫関係にあったジュリアンは、情事の果てに、社長を自殺に見せかけて殺すことを画策し、実行に移す。それはまさに完全犯罪となるはずだった。しかし、証拠隠滅のため再び犯行現場に戻ったジュリアンは、途中のエレベーター内に閉じこめられてしまう。閉鎖空間の恐怖と焦燥感に見舞われる男。愛人に対する信頼と懐疑心が交錯しながら、行く当てもなく街を彷徨う女。そしてそのころ、ジュリアンの車を盗んだ若いカップルが予期せぬ殺人を犯してしまう……。

監督：ルイ・マル
出演：ジャンヌ・モロー、モーリス・ロネ、ジョルジュ・プージュリー、リノ・ヴァンチェラ
１９５７／９２分／モノクロ
www.zaziefilms.com

Shimotakaido Cinema　03-3328-1008

Du 10 au 16 septembre
9月10日（土）～16日（金）
Darling Chaplin, chorégraphie de Roland Petit
「ダンシング・チャップリン」
監督・構成：周防正行
振付：ローラン・プティ
出演：ルイジ・ボニーノ、草刈民代
2010年／日本／2010年

Du 10 au 16 septembre
9月10日（土）～16日（金）
La règle du jeu de Jean Renoir
「ゲームの鉄則」
監督・脚本・出演：ジャン・ルノワール
衣裳：ココ・シャネル

Du 17 au 29 octobre
10月17日（月）～29日（土）
Rétrospective Robert Bresson
ロベール・ブレッソン連続上映

Du 17 au au 22
10月17日（月）～22日（土）
Picpocket
「スリ」

Du 24 au 26
10月24日（月）～26日（水）
L'argent
「ラルジャン」

Du 27 au 29
10月27日（月）～29日（土）
Un Condamné à mort s'est échappé ou Le Vent souffle où il veut de Robert Bresson avec François Leterrier, Roland Monod, Jacques Ertaud; 1956, France, N/B, 97 mn
「抵抗　死刑囚の手記より」　生涯に13本の作品を発表し、感情を抑えた独特な映像手法から孤高の映像作家として知られるロベール・ブレッソン初期の代表作。１９５４年に発表されたドゥヴィニー少佐の手記を原作に、映像表現の可能性を追求する中で描き出す。舞台は１９４３年、ドイツ占領下のフランス、リヨン市。フォンテーヌ中尉は、脱走不可能と呼ばれたモンリュック監獄に入れられてしまった。独房に入った彼は、脱獄を決意。そのための準備を始めることにする。仲間を通じてカミソリや安全ピンを手に入れる。そして食事のスプーンを研いでノミを作る。さらにドアを少しずつ削りだす。そうやって着々と脱獄を決行していくフォンテーヌ中尉だったが、そんなあるとき、仲間のオルシニが脱獄に失敗し、銃殺されてしまう……。仕官の脱獄の過程を丹念に描き出す緊張感あふれる冷徹なリアリズムの中、モーツァルトの「ミサ曲ハ単調」が崇高に鳴り響く。
監督：ロベール・ブレッソン
出演：フランソワ・ルテリエ、シャルル・ル・クランシュ、モーリス・ベブアロック、ローラン・モノー
１９５６年／モノクロ／９７分

© 1956 GAUMONT / NOUVELLES ÉDITIONS DE FILMS

Anne Gastinel Récital de violoncelle
アンヌ・ガスティネル　チェロリサイタル

Sonates pour violoncelle et piano de Poulenc, Debussy et Franck par l'ambassadrice française du violoncelle accompagnée par Claire Désert au piano
チェロによるチェロのためのリサイタル

　チェロのアンヌ・ガスティネルは、10歳でソリストデビュー、ヨーヨー・マ、シュタルケル、トルトゥリエなどの巨匠のもと研鑽を積み、1997年にはカザルス遺族から銘器「ゴフリラー」を貸与されるに至った。相方をつとめるクレール・デゼールは、パリ国立音楽院とチャイコフスキー音楽院で研鑽を積んだ、文字通り国際派のピアニスト。この2人が今回のリサイタルに選んだ曲目はチェロのための「ソナタ」の傑作が揃えられ、そこには、手軽に音楽を片づけようとするような妥協は１ミリもない。ベートーヴェン（第4番）、プーランク、ドビュッシー、フランクそれぞれの構築したソナタの世界をたっぷりと堪能しよう。

Tokyo Bunka Kaikan le 25 octobre
東京文化会館小ホール
１０月２５日（火）19:00開演
入場料：全席指定　一般６０００円　学生３０００円
お問合せ：プロ　アルテ　ムジケ 03-3943-6677
http://www.proarte.co.jp

©Stéphane Gallois/Naïve

Aiko Okamoto et Toshihiro Sakai Récital en duo
岡本愛子＆坂井俊博デュオリサイタル

Concert unique, trompette (T. Sakai) et piano (A. Okamoto qui vient de sortir le premier d'enregistrement japonais de La Parade de Ravel.)
ピアノとトランペットによる異色のコンサート

ピアノの岡本愛子とトランペットの坂井俊博によるデュオは、羽のように軽やかな世界と、煌（きら）びやかな世界との融合を予期させる。テーマは現在の日本の状況を反映して「鎮魂と希望」で、故ルトスワフスキのメモリアルコンサートのために書かれた武満徹の「トランペットのための径（みち）」や、第3楽章のタイトルが「葬送」となっているヒンデミットのトランペット・ソナタなどがメインプログラム。この他、ピアノソロの演奏もあり、月刊『レコード芸術』で特選盤に選ばれた去る5月リリースのCD「ラヴェル作品集vol.2」から、「パレード」や「シャブリエ風に」、「ボロディン風に」といった魅力的な曲目も演奏される。

Tokyo Opéra City le 21 septembre
東京オペラシティ　リサイタルホール
９月２１日（水）19:00開演
入場料：全席自由　一般４５００円
お問合せ：新演奏家協会　03-3561-5012

3 paires d'entrées à gagner!
「アンヌ・ガスティネル　チェロリサイタル」　チケットプレゼント

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec pour objet: Gastinel + nom et prénom dans le corps du message.

Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 18 septembre
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者３組６名様に「アンヌ・ガスティネル　チェロリサイタル」のチケットをプレゼント!
ご希望の方は、件名に「Gastinel」とメッセージ欄に氏名を明記し、franc-parler@ee.main.jpまでご連絡下さい。締め切りは９月１８日です。抽選のうえ当選された方には、後日メールでご連絡します。なお応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承下さい。

2 paires d'entrées à gagner!
「岡本愛子＆坂井俊博デュオリサイタル」　チケットプレゼント

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec pour objet: Okamoto + nom et prénom dans le corps du message.

Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 11 septembre
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者２組４名様に「岡本愛子＆坂井俊博デュオリサイタル」のチケットをプレゼント!
ご希望の方は、件名に「Okamoto」とメッセージ欄に氏名を明記し、franc-parler@ee.main.jpまでご連絡下さい。締め切りは９月１１日です。抽選のうえ当選された方には、後日メールでご連絡します。なお応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承下さい。

Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:
http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793
フラン・パルレの mixi コミュニティ
読者のみなさんの参加をお待ちしてます。

MEDECINS SANS FRONTIERES
国境なき医師団
命を救うために。
特定非営利活動法人　国境なき医師団日本
〒162-0045東京都新宿区高田馬場下町１－１早稲田SIAビル３階
寄付の申し込み・資料請求先
tel 0120-999-199（9：00～19：00　土日祝日含む）
インターネット寄付の受付　http://www.msf.or.jp/donate/

EXPOSITIONS/SPECTACLES

Fin de siècle Formes de beauté
世紀末、美のかたち

Gallé, Mucha, Gauguin, Redon… Une quarantaine d'œuvres européennes représentatives de la fin du 19e siècle
ヨーロッパの１９世紀末は不安や享楽など、様々な要素が混在する独特の雰囲気に満ちていた。また、ルドンやゴーギャン、ガレやミュシャなど、新しい表現を生み出そうとする芸術家が登場した時代でもあった。
世紀末の芸術家たちは各々の分野で挑戦をしていったのだが、作品には共通した要素もある。ゴーギャンやミュシャの大胆にデフォルメされた有機的な色面や曲線、ルドンやガレが光や闇を神秘的なものとしてとらえようとした表現。それらは、同時代でなければ生まれえない「何か」を共有している。
本展では、作品の「かたち」に注目し、ルドン、ゴーギャン、ドニなどの絵画と、ガレ、ドーム兄弟、ラリックなどの工芸作品、それぞれ約４０点によって、世紀末という渾沌とした時代が生んだ造形の魅力を探る。

Musée des beaux-arts de Fuchu du 17 septembre au 23 novembre
府中市美術館
９月１７日(土)～１１月２３日(水・祝)
10:00~17:00(入館は16:30まで)
入館料：一般９００円
お問合せ：ハローダイヤル　03-5777-8600
http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art

Nymphe ailée de René Lalique, Musée national des beaux-arts de la ville de Tokyo

Réveillon d'été
パニック・シアター　六月のクリスマス

Première de l'adaptation en japonais de la dernière comédie, entièrement féminine, d'Isabelle de Tolédo
現代フランス演劇を代表する女性作家イザベル・ドゥ・トレドの新作で、フランス、スイス公演で絶賛された作品を、個性豊かなキャストを迎えて日本初演。
舞台はフランス中部ベリーにあるシャルム家の庭。母親の死以来1年ぶりに顔を揃えた4人姉妹。各々が母を亡くした寂しさと共に、自らの人生をこれからどう生きていけばよいかという問題に直面している。人生の後半に向かう世代の姉妹が、生まれ育った家、両親の想い出、子供時代の夢など、過ぎし日々との訣別をユーモアと優しさを込めて描いた珠玉の作品。中村まり子が訳をつけた。演出は中村まり子、田村連。出演は原知佐子、春日宏美、中村まり子、香坂千晶、藤川恵梨、堀口幸恵、他。

Shimokitazawa Geki Shogekijo du 5 au 10 octobre
下北沢「劇」小劇場
10月5日(水)～10日(月・祝)
入場料：前売・当日共3500円　学割2500円
お問合せ：K・企画03-3419-6318
http://www.k-kikaku1996.com

10 paires d'entrées à gagner!
「世紀末、美のかたち」　招待券10組20名様。

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec pour objet: Fuchu + nom et prénom dans le corps du message.
Un tirage au sort parmi les bonnes réponses départagera les gagnants. Prévoir une enveloppe affranchie à 80 yens libellée à ses nom, prénom et adresse.

Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 18 septembre
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者10組20名様を「世紀末、美のかたち」展にご招待!
ご希望の方は、件名に「Fuchu」とメッセージ欄に氏名を明記し、franc-parler@ee.main.jpまでご連絡下さい。締め切りは９月１８日です。当選者には後日メールでご連絡しますが、招待券送付用に返信用封筒(80円切手貼付)をご用意いただきます。なお、応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。

Gagnez des places!
「六月のクリスマス」　チケットプレゼント

2 paires d'entrées pour la représentation du 9 octobre à 18h

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec pour objet: Isabelle + nom et prénom dans le corps du message.
Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 18 septembre
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者２組４名様に東京フランセーズ公演「六月のクリスマス」１０月９日(日)18:00開演の回のチケットをプレゼント!
ご希望の方は、件名に「Isabelle」とメッセージ欄に氏名を明記し、franc-parler@ee.main.jpまでご連絡下さい。締め切りは９月１８日です。抽選のうえ当選された方には、後日メールでご連絡します。なお応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承下さい。

フランス、プロヴァンスでホームステイ

南仏カンヌの高台にある素敵なお家で、
ホームステイをしてみませんか？

ホームステイ＋フランス語／ホームステイのみ
日本滞在歴１８年、日本語が話せるベテラン女性講師がやさしく、
アットホームにフランス語をお教えします。
レッスン時間、内容は自由にお決め頂けます。

お問合せ
エコール・エフエル
Tel: 03-5272-3440
http://ecole-fl.main.jp

五つの小さな物語

あやこの図書館編訳
Cinq contes français de A. Lichtenberger, R. Bazin, L. Hémon, A. France, T. Derème
彩流社
定価：本体1500円＋税
ISBN978-4-7791-1616-2

フランス文学原書購読会という、社会人を対象とした輪読会から生れた短編集。

収録作品は、アンドレ・リシュタンベルジェ作「ミリアーヌ姫」、ルネ・バザン作「風の返事」、ルイ・エモン作「ウィンスロップ＝スミス嬢の運命」、アナトール・フランス作「金色の目のマルセル」、トリスタン・ドレーム作「パタシュ」。五つの作品は、《今は昔の女と子供の話し》といったテーマで集められている。

未知の世界に憧れをよせる子供たちや、それを見守る大人たちのまなざしなどが描かれた、味わい深いフランス文学小品集となっている。日本であまり紹介されたことのない作品が多く収録され、その点でも興味深い。

訳者は一人を除き全員が主婦であり、それぞれの短編は、作品に対する深い共感に満ちた訳文で綴られている。

アランの戦争―アラン・イングラム・コープの回想録

エマニュエル・ギベール著
野田謙介訳
La Guerre d'Alan d'après les souvenirs d'Alan Ingnam Cope d'Emmanuel Guibert
国書刊行会
定価：本体2500円＋税
ISBN978-4-336-05294-0

フランスにおいて、バンドデシネ（マンガ）は「第九芸術」とも称されるほど、芸術性が高いものとして認識されている。本書は、一人の人物の戦争体験の回想を、エマニュエル・ギベールが描いたバンドデシネ作品である。

ある日、ギベールはひとりのアメリカ人、アラン・イングラム・コープと出会い、親交が始まる。アランの戦争体験を聞いたギベールはバンドデシネにすることを申し出る。ギベール３０歳、アラン６９歳のときだった。

この作品の中には、いくつかのエピソードをべつにすれば、緊迫したシーンは描かれない。戦争という非日常の出来事の中に、普通の日常を見つめ続ける温かな視線にこそ、この作品の特色がある。生涯を大きく決定した青春の日々が淡々と、ユーモラスに彩られていく。アランの人柄と、彼に寄り添うような作者の姿勢から生まれた、記憶と信頼の物語。

仏語の俳句集 L'Aède no 27 spécial fraternité poétique France-Japon

L'Union des poètes francophones publie dans ce recueil de poèmes courts des contributions venues de France, de Belgique, du Canada ou d'Afrique sur les thèmes du tsunami du 11 mars et de l'accident nucléaire de Fukushima.

Enfants du Japon
aux pommettes de soleil
si proches de moi

Georges Friedenkraft, Paris
avec l'aimable autorisation de l'auteur

３月の東日本大震災で被災された人々に向けて、フランス語で綴られた俳句を、まとめた俳句集が、６月にUnion des Poètes francophonesから出版されました。フランス、ベルギー、カナダ、アフリカといった多くの国の詩人が参加し、日本の創作者たちとの絆、共感を俳句に托し、それぞれの思いを寄せています。俳句を通じて日本とフランス語圏の交友関係を感じ取ることができます。

対訳「フランス語で読もう『木を植えた男』」

ジャン・ジオノ 著
村松　定史 編訳
梅比良　眞史 編訳
L'homme qui plantait des arbres de Jean Giono
第三書房
定価：本体2200円＋税
ISBN978-4-8086-0644-2

『木を植えた男』L'homme qui plantait des arbresは、南フランスの作家ジャン・ジオノ（Jean Giono 1895-1970）によって1953年に執筆された名作中編小説です。

物語の語り手である青年が南仏プロヴァンスの荒れ地を旅していて、一人の羊飼いと出会います。エルゼアール・ブフィエというその男は、自分だけの力で失われた森林をよみがえらせようと、くる日もくる日もドングリを植え続けているのでした。

森が再生されるにつれ、相利共生の作用が生まれます。植生の成長はほかの植物、昆虫、動物、ひいては人間をも引き寄せます。やがて山は呼吸をはじめ、水が流れ、人がつどい、村が形成されるにいたります。

この男の手になる「自然林」が、一個の人間のまったくの無私の行為から実現されるというところに、作品の心髄があります。

本作は1987年にカナダでアニメーション化されると、一気に世界中に知られ、日本でも広く読まれてきましたが、詩情あふれるこの物語を、美しい原文で味わわせてくれるのが、第三書房の対訳シリーズの新刊「フランス語で読もう『木を植えた男』」です。

見開きにフランス語と日本語が対照されているだけでなく、詳しい注解が訳読と語学習得の大きな助けとなり、さらに、文法や語彙の説明だけにとどまらず、文学作品としての鑑賞を説く解説が要所要所に挿入されているのも本書の特徴。さらに、巻末には「訳し方の手引き」と「フランス語文法のおさらい」が完備され、いたれりつくせりです。雰囲気のある挿絵の数々も、名優ジャック・ボナフェによる朗読CDも、南仏を舞台に繰り広げられる自然の奇跡をたっぷりと楽しませてくれるでしょう。

今夏から10月2日まで、折しも、折しもアニメーションの制作者であるフレデリック・バック展（東京都現代美術館）も開かれていて、まさに見のがせない仏日対訳本の好著といえます。

オタク文化の欧米輸出は有名ですが、フランスと日本のゲーム文化の繋がりは意外に知られていません。日本とフランス両方のゲームを知り尽くす著者が80年代から今日に至るフランスのゲーム事情を語る3回シリーズの最終回です。

Le jeu vidéo: patrimoine culturel
文化遺産としてのゲーム

私は幼少の頃よりヨーロッパ、そして日本のゲーム文化に親しんできました。ここ日本に移り住んで10年経ちますが、こうして私が愛してきたゲーム文化に対する日本の人々の意識の違いに悩まされることも数多くありました。

フランスでは、80年代のビデオゲームは文化として大切に保管され、古い資料は国が管理する図書館や博物館で丁寧に保存されています。2006年にはゲームクリエーターの宮元茂氏に芸術文化勲章（レジョン・ドヌール）が授与されており、国がゲームを文化財として認める姿勢を積極的に示すことで、ゲーム文化の保護と育成を推進しています。

ゲームに対するフランス国民の意識も高く、多くの人たちが文化としてその価値を認め、お互いに協力してゲーム資料の保護と保存に努めています。例えばMO5.comなどの市民団体は、かなり早い時期から古いゲーム資料の劣化消滅を食い止めるための活動をしていました。MO5.comでは、さまざまな技術、そしてさまざまな資料を持つ200人以上のメンバー達が協力し、古いマシンの修理やソフトの保存活動を日々行っています。現在、彼らのゲーム資料のコレクション総数はフランス国内一です。2011年の秋にはパリのグラン・パレで開催される大規模なゲーム展覧会に資料を提供する予定で、今後も国と協力して文化を残すための活動を続けていこうとしています。

ちなみに「MO5」という名前はフランスのトムソン社が作った8ビットパソコンの名前からとられたもので、このパソコンはフランス人にとっては思い出深い国民的マシーンでした。80年代当時、フランスは国を挙げてパソコン教育に取り組もうとしていたため、どの小学校にもMO5が置いてあったものです。

私はこのようなフランス国内におけるゲーム文化に対する積極的姿勢を受け、日本のゲーム文化についても同様の保存活動がしたいと思っていました。前回までの記事でお伝えしたように、日本のゲームは海外のゲーム文化に大きな影響を与えてきました。しかしこうした功績がありながら、このすばらしい文化遺産を残すための公平で真摯な取り組みは、ほとんどなされていないのです。

ゲーム文化保存を妨げる要因の一つとしては、例えば日本ではいまだにゲームを不良の玩具、あるいは反社会的で非人道的な行いをしかねない危険なオタクを生み出す温床とみなす傾向があることなどが挙げられます。こうした一般の意識が強いため、過去の歴史的作品に関する、きちんとした紹介も遅れています。また、ゲームは企業の商品であるという考え方も根強いため、過去の資料の自由な活用や保存のための取り組みなど多くの有益な研究が制限されているのです。そもそも、80年代のゲーム資料が現在劣化消滅の危機にあることが、ここ日本では全く知られていません。

たとえば80年代のゲーム文化を支えた重要なものに、当時のPCがあります。当時、NECのPC-8801や富士通のFM-7、シャープのX1、そしてMSXといったPC（マイコンと呼ばれていました）が登場し一般家庭に普及しました。こうした日本製マイコンは職場や学校で役立っただけでなく、ゲームで遊ぶための機械としても利用されました。さらにマイコンを使って自らゲームをプログラミングする人たちも現れ、才能と知識を持った多くの人が自分たちの創造性を発揮して独創的なゲームをたくさん生み出していったため、マイコンとマイコンゲームはゲームの発展史全体を考える上でも非常に重要な資料です。

しかし現在、当時のマイコンはとっくに新機種に変えられ、ジャンク品と化しており、当時発売されていたマイコンのゲームソフトは、その多くがゴミ箱に入れられ永遠に失われてしまっています。販売していた多くの企業も、バブル崩壊後に倒産しており、生き残ったいくつかの企業も事務所の移転や倉庫整理で古い資料を廃棄しました。現在、古いゲームソフトのマスターや開発資料はほぼ全滅状態です。また、たとえ資料が残っていたとしても当時のマイコンゲームは磁気テープやフロッピーディスクに保存されていました。こうしたメディアは非常に脆く、すぐに劣化してデータが消えてしまいます。何もしなければ、2015年には現在残されているほとんどのフロッピーディスクは読み込み不可能となるでしょうし、テープやロムカセット、CDなどもいずれは同じ道を辿ることになります。何もしなければ、この地上から日本のPCゲームの歴史が完全に消滅してしまうのです！

私はこうした事態を食い止めるため、現在、日本国内そして海外の仲間と協力して手元に残されたゲーム資料を修復し、特殊な技術を使って長期保存のための作業をしています。日本におけるゲーム保存の問題点や逆風はここに挙げきれないほど沢山存在しますが、それでも今では少しずつ賛同者が増え、ゲームを文化として残す努力の輪が広がっているように感じます。

私は、日本もフランスも、それぞれの豊かな文化の一部として古いデジタルゲームを大切にしていけたらと心から願っています。

MO5.com　http://mo5.com/
ゲーム保存協会　http://www.gamepres.org/

Yoji FUSE（布施洋司）
日本のゲーム文化をこよなく愛するフランス人。現在東京にて80年代ゲーム文化を保存するため奔走中。
info@retrospecies.org

Les haikus du concours de traduction Franc-Parler, 8
「フラン・パルレ翻訳コンクール」入賞作品　№8

Franc-Parler publie dans chaque numéro des traductions en japonais des haïkus du recueil Pelures d'oranges du Québécois André Duhaime (voir Franc-Parler no 87). Toutes les calligraphies sont des œuvres de madame Chomiyo Ichihara.

俳句翻訳コンクール入賞作品の第2弾をお届けします。カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏(フラン・パルレNo87参照)の俳句集「Pelures d'oranges (オレンジの皮)」を訳した個々の作品からは、入賞者それぞれの個性もうかがうことができます。書道家市原聴妙さんの書とともにお楽しみ下さい!

①

feu rouge
le clapotis de l'essence
dans le réservoir

Traduction en japonais: Miyuki Awano

②

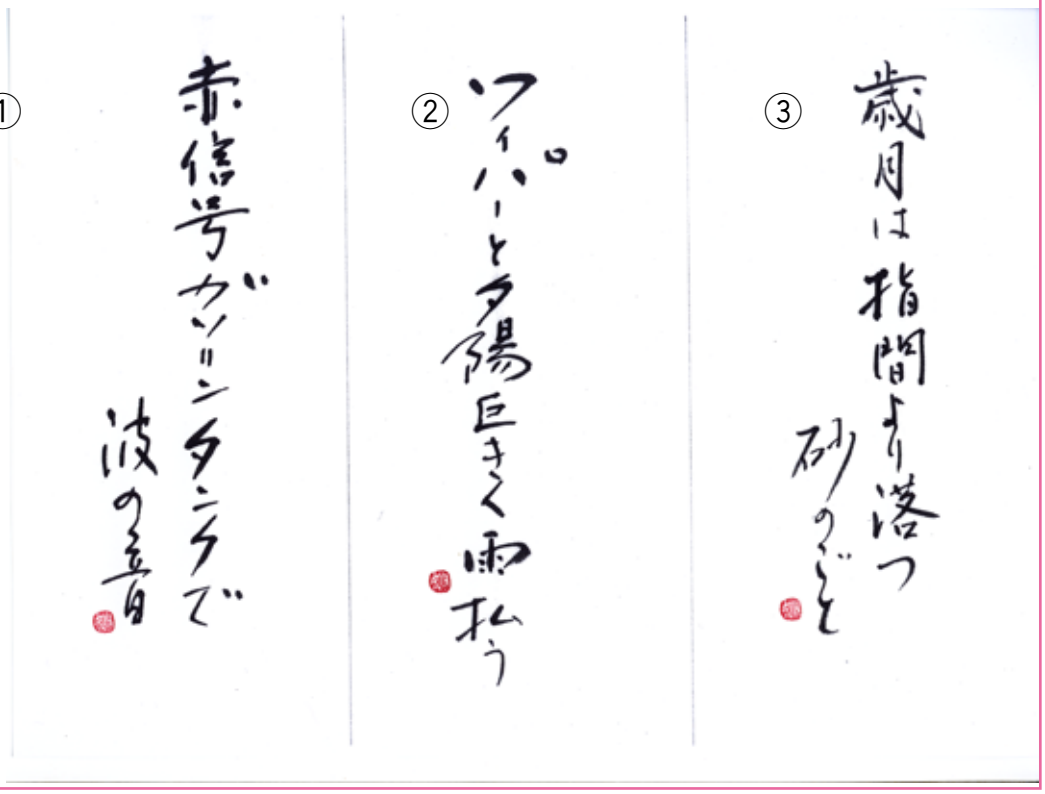
les essuie-glace
et un gros soleil rouge
balaient la pluie

Traduction en japonais: Kiyoshi Saito

③

les heures les journées
s'écoulent ce sable
entre mes doigts

Traduction en japonais: Kiyoshi Saito



エコール　エフ.　エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
428 Takadanobaba Daikanplaza
1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075
Tél: 03-5272-3440
E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

授業料（月謝制）　入学金 10,000円(学生5,000円)

★プリヴェ（個人レッスン）
２４,０００円　1時間×4回／月
（学生の１８時までのレッスンにつき20,000円）

★Duo（2名）
１６,０００円　1時間×4回／月

★セミプリヴェ（2～4名）
１３,０００円　1時間×4回／月

★Étudier avec Franc-Parler（２～４名）
フラン・パルレが著名人にインタヴューをした時の録音CDを使用し学びます。
16,000円　1時間×4回／月

☆　無料体験ミニレッスン（要予約）
☆　日本語を話すフランス人講師

・JR山手線
・東西線
・西武新宿線
高田馬場駅から
徒歩３分！

仏検準備クラス（2～4名）
面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと...というあなたの為の短期集中クラスです。
受講料：19,500円
1時間30分×4回

HPがリニューアルしました!アクセスを待ちします.
http://ecole-fl.main.jp